

Криминальная сводка как малоформатный текст (на материале немецкоязычных криминальных сводок)

Бокова Ольга Валерьевна

Аспирантка Воронежского государственного университета, Воронеж, Россия

Криминальная сводка относится к малоформатным текстам. Характерной чертой таких текстов является «визуальная краткость», которая неразрывно связана с глубинно-схематическими и коммуникативными аспектами речевого произведения и обусловлена простотой акциональной структуры денотата [Таюпова: 49]. В то же время малоформатные тексты обладают относительной законченностью и самостоятельностью и содержат в себе не только номинативный, но и достаточный коммуникативно-прагматический потенциал [Там же]. Все это в полной мере характерно для криминальной сводки.

Выбор в качестве объекта исследования именно типа текста «криминальная сводка» обусловлен рядом причин. Во-первых, данный тип текста обладает специфическими признаками, которые позволяют ему одновременно выполнять несколько функций: сообщения в прессе о различных чрезвычайных происшествиях, в том числе и о криминальных событиях, не только информируют людей о произошедшем, но и призывают их к бдительности, а в ряде случаев даже дают возможность гражданам проявить свою активность и оказать помощь правоохранительным органам в раскрытии преступления. В связи с этим представляется интересным изучить, как организован данный тип текста, какие дискурсивные стратегии автор криминальной сводки реализует, какие средства при этом используются и насколько эффективными они оказываются.

Во-вторых, интересным является тот факт, что для различных источников (газет, журналов, сайтов телепередач, сообщений на радио, посвященных чрезвычайным происшествиям, или специализированных электронных СМИ) характерны определенные особенности организации типа текста «криминальная сводка». То же самое можно сказать и о структуре криминальных сводок в разных странах. Так, в процессе анализа немецких, австрийских и швейцарских криминальных сводок (всего около двухсот), размещенных на новостных сайтах Presseportal.de, Newsserver.at и Polizeibericht.ch соответственно, было установлено, что наряду с общими чертами в структуре криминальных сводок этих трех стран наблюдается ряд формальных и содержательных различий. Можно предположить, что синтаксические, семантические и прагматические особенности организации данного типа текста обусловлены культурной спецификой. Важно отметить также, что наличие той или иной информации в криминальной сводке напрямую связано с характером преступления и с ходом следствия. В таблице 1 приведены основные компоненты / информационные блоки, образующие текст криминальных сводок. Знак «++» обозначает обязательное наличие данного компонента в макротексте, «+» – присутствие в большинстве случаев, «(+» – упоминание данной информации в некоторых сводках, «±» – крайне редкая реализация в макротексте и «-» – отсутствие. Информационные блоки даны в таблице в последовательности, соответствующей их расположению в текстах криминальных сводок.

Таблица 1.

Компоненты макроструктуры	Культурное пространство		
	Германия	Австрия	Швейцария
1. Дата (время), когда опубликована данная сводка	++	++ является частью заголовка	++
2. Заголовок	++ включает в себя наименование полицейского участка	++ включает в себя название населенного пункта	++ включает в себя название населенного пункта

	и населенный пункт		
3. Дополнительная информация	+ отдельно сообщается место и время преступления	++ указывается, откуда взята информация	++ есть рисунок
4. Описание преступления	++	++	++
5. Информация о последствиях и о ходе следствия	+	+	+
6. Описание подозреваемых	+	+	+
7. Призыв помочь следствию	+	+	+
8. Рекомендации полиции	±	±	±
9. Имя автора	(+)	±	-
10. Контакты	++ (адрес полицейского участка, телефон, факс, e-mail, WEB)	+ (название полицейского участка и телефон)	-
11. Примечание	-	-	+

В-третьих, следует отметить и то, что адресат криминальной сводки специфичен: интерес к ней проявляют как рядовые читатели, так и сотрудники специальных служб. Это обстоятельство помимо всего прочего объясняет тот факт, что в данном типе текста наряду со специальными терминами встречается разговорная лексика. В криминальных сводках могут использоваться и различные паралингвистические средства. Графические, структурные и иконические элементы в некоторых случаях играют большую роль, поскольку несут значительную долю информации.

Наконец, криминальная сводка содержит в себе не только нарративный компонент, как и многие другие газетные жанры, но в ряде случаев показания свидетелей, мнения экспертов, оценочные высказывания автора и т. д. Таким образом, все компоненты макроструктуры криминальной сводки можно свести к 5 типам дискурса: нарративному, аргументативному, юридическому, аксиологическому и экспликативному. Для корректного восприятия сведений, сообщаемых в криминальной сводке, представляется важным адекватно интерпретировать маркеры, по которым можно распознать тип дискурса. Знание границ дискурсов и умение распознавать, как сочленяются друг с другом отдельные типы дискурса, позволяют не только точно декодировать и быстро обрабатывать информацию, содержащуюся в тексте, но и обоснованно выбирать переводческую стратегию, реализация которой обеспечивает эффективность переводного текста как коммуникативного продукта. Неумение распознать тот или иной тип дискурса, напротив, может привести к серьезным переводческим ошибкам, а также к потенциальным сбоям в понимании информации, представленной в тексте.

Литература

Таюпова О.И. Коммуникативно-прагматическое варьирование в малоформатных прозаических текстах современного немецкого языка. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Уфа, 2005.